

## 657.

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 27 grudnia 1936 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień podpisanego w Paryżu dnia 15 grudnia 1936 r. porozumienia o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanego w Paryżu dnia 15 grudnia 1936 r. porozumienia o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
w z. Prezesa Rady Ministrów i Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*  
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*  
Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:  
*J. Poniatowski*  
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej  
z dnia 27 grudnia 1936 r. (poz. 657).

Przekład.

AMBASADA  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
Nr 82/F/roko:64

REPUBLIQUE DE POLOGNE  
AMBASSADE DE POLOGNE  
A PARIS.

Paryż, dnia 15 grudnia 1936 r.

Paris, le 15 décembre 1936.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Powołując się na rozmowy, jakie miały miejsce między Ministerstwem Spraw Zagranicznych a Ambasadą Polską, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Ekszelencji następujące porozumienie:

1) w związku z art. 9 prowizorycznego układu handlowego, zawartego między Francją a Polską dnia 18 lipca 1936 r., układ ten zostaje przedłużony, z zastrzeżeniem poniższej zmiany, do dnia 31 marca 1937 r., jak również teksty załączone do tegoż układu.

2) tekst artykułu 5 prowizorycznego układu handlowego, zawartego między Polską a Francją dnia 18 lipca 1936 r. zostaje zmieniony jak następuje:

Postanowienia artykułów konwencji z dnia 9 grudnia 1924 r. inne aniżeli te, które są zawarte w artykułach: 1 do 8, 13, 16 (1), 17 i 33, pozostają prowizorycznie w mocy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć w ciągu I kwartału 1937 r. rokowania celem ponownego dostosowania tych postanowień.

Rokowania te winny być doprowadzone do końca przed dniem 31 marca 1937 r. W razie, gdyby nie zostały one doprowadzone do końca, niniejsze porozumienie zostaje z tą datą uchylone.

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires Étrangères et l'Ambassade de Pologne, j'ai l'honneur, d'ordre de nom Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) Comme suite à l'article 9 de l'Accord commercial provisoire conclu entre la France et la Pologne le 18 juillet 1936, le dit accord est prorogé, sous réserve de la modification ci-après, jusqu'au 31 mars 1937, ainsi que les textes annexés à cet accord.

2) Le texte de l'article 5 de l'accord commercial provisoire conclu entre la Pologne et la France le 18 juillet 1936 est modifié comme suit:

Les dispositions des articles de la Convention du 9 décembre 1924 autres que celles contenues dans les articles: 1 à 8, 13, 16, 17 et 33 demeureront provisoirement en vigueur.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à entamer au cours du 1-er trimestre 1937 des pourparlers en vue de la réadaptation de ces dispositions.

Ces pourparlers devront aboutir avant le 31 mars 1937. S'ils n'aboutissaient pas, le présent accord deviendrait caduc à cette date.

3) Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi wspomnianego wyżej prowizorycznego układu handlowego. Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się wszakże na prowizoryczne stosowanie porozumienia począwszy od dnia 1 stycznia 1937 r."

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za poinformowanie mnie, czy Rząd Republiki Francuskiej przyjmie zaproponowane porozumienie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

J. Łukasiewicz

Do Jego Ekscelencji  
Pana Ivona Delbos  
Ministra Spraw Zagranicznych  
w Paryżu.

REPUBLIKA FRANCUSKA  
MINISTERSTWO  
SPRAW ZAGRANICZNYCH.

Paryż, dnia 15 grudnia 1936 r.

Panie Ambasadorze,

W dniu 15 grudnia r. b. Wasza Ekscelencja zechciała skierować do mnie następujące pismo:

„Powołując się na rozmowy, jakie miały miejsce między Ministerstwem Spraw Zagranicznych a Ambasadą Polski, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące porozumienie:

1) w związku z art. 9 prowizorycznego układu handlowego, zawartego między Francją a Polską dnia 18 lipca 1936 r., układ ten zostaje przedłużony, z zastrzeżeniem poniższej zmiany, do dnia 31 marca 1937 r., jak również teksty załączone do tegoż układu.

2) tekst artykułu 5 prowizorycznego układu handlowego, zawartego między Polską a Francją dnia 18 lipca 1936 r. zostaje zmieniony jak następuje:

Postanowienia artykułów konwencji z dnia 9 grudnia 1924 r. inne aniżeli te, które są zawarte w artykułach: 1 do 8, 13, 16 (1), 17 i 33, pozostają prowizorycznie w mocy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć w ciągu I kwartału 1937 r. rokowania celem ponownego dostosowania tych postanowień.

Rokowania te winny być doprowadzone do końca przed dniem 31 marca 1937 r. W razie, gdyby nie zostały one doprowadzone do końca, niniejsze porozumienie zostaje z tą datą uchylone.

3) Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie równocześnie z dokumentami ratyfika-

3) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie simultanément avec les instruments de ratification dudit accord commercial provisoire. Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour le mettre en application provisoire à dater du 1-er janvier 1937.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien m'informer si le Gouvernement de la République Française accepte l'arrangement proposé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Łukasiewicz

Son Excellence  
Monsieur Yvon Delbos  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Paris, le 15 décembre 1936.

Monsieur l'Ambassadeur,

A la date du 15 décembre, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante:

„Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires Étrangères et l'Ambassade de Pologne à Paris, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) Comme suite à l'article 9 de l'Accord commercial provisoire conclu entre la France et la Pologne le 18 juillet 1936, ledit accord est prorogé, sous réserve de la modification ci-après, jusqu'au 31 mars 1937, ainsi que les textes annexés à cet accord.

2) Le texte de l'article 5 de l'accord commercial provisoire conclu entre la Pologne et la France le 18 juillet 1936 est modifié comme suit:

Les dispositions des articles de la Convention du 9 décembre 1924 autres que celles contenues dans les articles: 1 à 8, 13, 16, 17 et 33 demeureront provisoirement en vigueur.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à entamer au cours du premier trimestre 1937 des pourparlers en vue de la réadaptation de ces dispositions.

Ces pourparlers devront aboutir avant le 31 mars 1937. S'ils n'aboutissaient pas, le présent accord deviendrait caduc à cette date.

3) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie simultanément avec les instruments de ratifi-

cyjnymi wspomnianego wyżej prowizorycznego układu handlowego. Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się wszakże na prowizoryczne stosowanie porozumienia począwszy od dnia 1 stycznia 1937 r.

Byłbym obowiązany Waszej Ekszelencji za poinformowanie mnie, czy Rząd Republiki Francuskiej przyjmuje zaproponowane porozumienie."

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór powyższego pisma i powiadomić o zgodzie Rządu Francuskiego na postanowienia stanowiące przedmiot tegoż pisma.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Za Ministra Spraw Zagranicznych i z upoważnienia

*A. Léger*  
Ambasador Francji  
Sekretarz Generalny.

Do Jego Ekszelencji  
Pana Juliusza Łukasiewicza  
Ambasadora Polski  
w Paryżu.

cation dudit accord commercial provisoire. Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour le mettre en application provisoire à dater du 1-er janvier 1937.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien m'informer si le Gouvernement de la République Française accepte l'Arrangement proposé."

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication et de vous faire connaître l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui en font l'objet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères  
et par délégation

*A. Léger*  
L'Ambassadeur de France  
Secrétaire Général.

Son Excellence  
Monsieur Juliusz Łukasiewicz  
Ambassadeur de Pologne  
à Paris.

---